



AlMominoon المومنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Sahih Intl	S. Maududi	Yousuf Ali	M. Pickthall	Al-Quran
1. Certainly, the believers have succeeded.	1. The believers have indeed attained true success.	1. The believers must (eventually) win through.	1. Successful indeed are the believers.	قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾
2. They who are during their prayer humbly submissive.	2. Those who, in their prayers, humble themselves.	2. Those who humble themselves in their prayers.	2. Who are humble in their prayers.	الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَشِعُونَ ﴿٢﴾
3. And they who turn away from ill speech.	3. Who avoid whatever is vain and frivolous.	3. Who avoid vain talk.	3. And who shun vain conversation.	وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾
4. And they who are observant of zakah.	4. Who observe zakah.	4. Who are active in deeds of charity.	4. And who are payers of the poor-due.	وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾
5. And they who guard their private parts.	5. Who strictly guard their private parts.	5. And those who guard their modesty.	5. And who guard their modesty.	وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْيُنِهِمْ هَحْفَظُونَ ﴿٥﴾
6. Except from their wives or those their right hands possess, for indeed, they will not be blamed.	6. Save from their wives, or those whom they rightfully possess; for with regard to them they are free from blame.	6. Except with those joined to them in the marriage bond, or (the captives) whom their right hands possess, for (in their case) they are free from blame.	6. Save from their wives or the (slaves) that their right hands possess, for then they are not blameworthy.	إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾
7. But whoever seeks beyond that, then those are the transgressors.	7. But those who seek beyond that, such are the transgressors.	7. But those whose desires exceed those limits are transgressors.	7. But whoso craves beyond that, such are transgressors.	فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾
8. And they who are to their trusts and their promises attentive.	8. Who are true to their trusts and their covenants.	8. Those who faithfully observe their trusts and their covenants.	8. And who are shepherds of their pledge and their covenant.	وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

9. And they who carefully maintain their prayers.

9. Who guard their prayers.

9. And who (strictly) guard their prayers.

9. And who pay heed to their prayers.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Those are the inheritors.

10. Such are the inheritors.

10. These will be the heirs.

10. These are the heirs.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

11. Who will inherit al-Firdaus. They will abide therein eternally.

11. They shall inherit Paradise; and in it they shall abide forever.

11. Who will inherit Paradise: they will dwell therein (forever).

11. Who will inherit Paradise. There they will abide.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. And certainly did We create man from an extract of clay.

12. We created man of the extract of clay.

12. Man We did create from a quintessence (of clay).

12. Verily We created man from a product of wet earth.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Then We placed him as a sperm-drop in a firm lodging.

13. Then We made him into a drop of life germ, then We placed it in a safe depository.

13. Then We placed him as (a drop of) sperm in a place of rest, firmly fixed.

13. Then placed him as a drop (of seed) in a safe lodging.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Then We made the sperm-drop into a clinging clot, and We made the clot into a lump [of flesh], and We made [from] the lump, bones, and We covered the bones with flesh; then We developed him into another creation. So blessed is Allah, the best of creators.

14. Then We made this drop into a clot; then We made the clot into a lump; then We made the lump into bones; then We clothed the bones with flesh, and then We caused it to grow into another creation. Thus most blessed is Allah, the best of all those that create.

14. Then We made the sperm into a clot of congealed blood; then of that clot We made a (fetus) lump; then we made out of that lump bones and clothed the bones with flesh; then we developed out of it another creature. So blessed be Allah, the best to create.

14. Then fashioned We the drop a clot, then fashioned We the clot a little lump, then fashioned We the little lump bones, then clothed the bones with flesh, and then produced it as another creation. So blessed be Allah, the best of creators.

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَعَبَّرَكَ اللَّهُ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. Then indeed, after that you are to die.

15. There after you are destined to die.

15. After that, at length you will die.

15. Then lo! After that you surely die.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

16. Then indeed you, on the Day of Resurrection, will be resurrected.

16. And then on the Day of Resurrection you shall certainly be raised up.

16. Again, on the Day of Judgment, will you be raised up.

16. Then lo! On the Day of Resurrection you are raised (again).

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

17. And We have created above you seven layered heavens, and never have We been of [Our] creation unaware.

17. We have indeed fashioned above you seven paths. Never were We unaware of the task of creation.

17. And We have made, above you, seven tracts; and We are never unmindful of (our) creation.

17. And We have created above you seven paths, and We are never unmindful of creation.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. And We have sent down rain from the sky in a measured amount

18. We sent down water from the sky in right measure, and caused it to stay in

18. And We send down water from the sky according to (due) measure, and

18. And we send down from the sky water in measure, and We give it

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ

and settled it in the earth. And indeed, We are able to take it away.

the earth, and We have the power to cause it to vanish.

We cause it to soak in the soil; and We certainly are able to drain it off.

lodging in the earth, and lo! We are able to withdraw it.

فَأَسْكَنْهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. And We brought forth for you thereby gardens of palm trees and grapevines in which for you are abundant fruits and from which you eat.

19. Then through water We caused to grow for you gardens of date-palms and vines wherein you have an abundance of delicious fruits, and from them you derive your livelihood.

19. With it We grow for you gardens of date-palms and vines: in them have you abundant fruits: and of them you eat (and have enjoyment).

19. Then We produce for you therewith gardens of date-palms and grapes, wherein is much fruit for you and whereof you eat.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

20. And [We brought forth] a tree issuing from Mount Sinai which produces oil and food for those who eat.

20. And We also produced the tree which springs forth from Mount Sinai, containing oil and sauce for those that eat.

20. Also a tree springing out of Mount Sinai, which produces oil, and relish for those who use it for food.

20. And a tree that springs forth from Mount Sinai that grows oil and relish for the eaters.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبِغٍ لِللَّكْلِينَ ﴿٢٠﴾

21. And indeed, for you in livestock is a lesson. We give you drink from that which is in their bellies, and for you in them are numerous benefits, and from them you eat.

21. And indeed there is also a lesson for you in cattle: We provide you with drink out of what they have in their bellies; and you have many other benefits in them: you eat of them.

21. And in cattle you have an example: from within their bodies We produce (milk) for you to drink; there are, in them, numerous (other) benefits for you; and of their (meat) you eat.

21. And lo! In the cattle there is verily a lesson for you. We give you to drink of that which is in their bellies, and many uses have you in them, and of them do you eat.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

22. And upon them and on ships you are carried.

22. And you are carried on them, and also on ships.

22. An on them, as well as in slips, you ride.

22. And on them and on the ship you are carried.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. And We had certainly sent Noah to his people, and he said, "O my people, worship Allah; you have no deity other than Him; then will you not fear Him?"

23. We sent Noah to his people, and he said: 'My people! Serve Allah; you have no deity other than He. Do you have no fear?'

23. We sent Noah to his people: He said, "O my people! Worship Allah. You have no other god but Him. Will you not fear (Him)?"

23. And We verily sent Noah unto his folk, and he said: O my people! Serve Allah. You have no other god save Him. Will you not ward off (evil).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. But the eminent among those who disbelieved from his people said, "This is not but a man like yourselves who wishes to take precedence over you; and if Allah had willed [to send a messenger], He would have sent down angels. We

24. But the notables among his people had refused to believed, and said: "This is none other than a mortal like yourselves who desires to gain superiority over you. Had Allah wanted, He would have sent down angels. We have heard nothing like this in the time of

24. The chiefs of the unbelievers among his people said: "He is no more than a man like yourselves: his wish is to assert his superiority over you: if Allah had wished (to send messengers), He could have sent down angels; never did we hear such a thing (as

24. But the chieftains of his folk, who disbelieved, said: This is only a mortal like you who would make himself superior to you. Had Allah willed, He surely could have sent down angels. We heard not of this in the case of our fathers of old.

فَقَالَ الْمَلِكُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

have not heard of this among our forefathers.

our forebears of old, (that humans were sent as Messengers).

he says), among our ancestors of old."

٢٤

25. He is not but a man possessed with madness, so wait concerning him for a time."

25. He is a person who has been seized with a little madness; so wait for a while.

25. "He is only a man possessed: wait (and have patience) with him for a time."

25. He is only a man in whom is a madness, so watch him for a while.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ
فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ

٢٥

26. [Noah] said, "My Lord, support me because they have denied me."

26. Noah said: 'My Lord! Come to my help at their accusing me of lying.'

26. (Noah) said: "O my Lord! Help me: for that they accuse me of falsehood!"

26. He said: My Lord! Help me because they deny me.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ

٢٦

27. So We inspired to him, "Construct the ship under Our observation, and Our inspiration, and when Our command comes and the oven overflows, put into the ship from each [creature] two mates and your family, except those for whom the decree [of destruction] has proceeded. And do not address Me concerning those who have wronged; indeed, they are to be drowned.

27. Thereupon We revealed to him, saying: 'Build the Ark under Our sight and Our revelation. And when Our command comes to pass and the oven boils over, take on board a pair each from every species, and also take your household except those of them against whom sentence has already been passed and do not plead to Me on behalf of the wrong-doers. They are doomed to be drowned.

27. So We inspired him. "Construct the Ark within Our sight and under Our guidance: then when comes Our command, and the fountains of the earth gush forth, take you on board pairs of every species, male and female, and your family -- except those of them against whom the word has already gone forth: And address Me not in favor of the wrong-doers; for they shall be drowned (in the flood).

27. Then We inspired in him, saying: Make the ship under Our eyes and Our inspiration. Then, when Our command comes and the oven gushes water, introduce therein of every (kind) two spouses, and your household save him thereof against whom the word has already gone forth. And plead not with Me on behalf of those who have done wrong. Lo! They will be drowned.

فَاَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَكَ
بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا قَادًا جَاءَ أَمْرُنَا
وَقَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا
تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ
مُغْرَقُونَ

٢٧

28. And when you have boarded the ship, you and those with you, then say, 'Praise to Allah who has saved us from the wrongdoing people.'

28. And then when you and those accompanying you are firmly seated in the Ark, say: 'Thanks be to Allah who has delivered us from the wrong-doing people.'

28. And when you have embarked on the Ark you and those with you, say: "Praise be to Allah, who has saved us from the people who do wrong."

28. And when you are on board the ship, you and whoso is with you, then say: Praise be to Allah who has saved us from the wrongdoing folk.

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ
عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ

٢٨

29. And say, 'My Lord, let me land at a blessed landing place, and You are the best to accommodate [us].'

29. And say: 'My Lord! Make my landing a blessed landing, for You are the best of those who can cause people to land in safety.'

29. And say: "O my Lord! Enable me to disembark with your blessing: for You are the best to enable (us) to disembark."

29. And say: My Lord! Cause me to land at a blessed landing-place, for You are best of all who bring to land.

وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا
وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ

٢٩

30. Indeed in that are signs, and indeed, We are ever testing [Our servants].

30. There are great signs in this story; and surely We do put people to the test.

30. Verily in this there are signs (for men to understand); (thus) do We try (men).

30. Lo! Herein verily are portents, for lo! We are ever putting (mankind) to the test.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّرَبِّكَ
مُبْتَلِينَ

٣٠

31. Then We produced after them a generation of others.

31. Then, after them. We brought forth another generation.

31. Then We raised after them another generation.

31. Then, after them, We brought forth another generation.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ

٣١

32. And We sent among them a messenger from themselves, [saying], "Worship Allah; you have no deity other than Him; then will you not fear Him?"

32. And We sent among them a messenger from among themselves, saying: 'Serve Allah; you have no god other than Him. Do you have no fear?'

32. And We sent to them an apostle from among themselves, (saying), "Worship Allah! You have no other god but Him. Will you not fear (Him)?"

32. And we sent among them a messenger of their own, saying: Serve Allah, You have no other God save Him. Will you not ward off (evil).

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. And the eminent among his people who disbelieved and denied the meeting of the Hereafter while We had given them luxury in the worldly life said, "This is not but a man like yourselves. He eats of that from which you eat and drinks of what you drink.

33. The notables among his people, who had refused to believe, and denied the meeting of the Hereafter, and those whom We had endowed with ease and comfort in this life, cried out: 'This is no other than a mortal like yourselves who eats what you eat and drinks what you drink.

33. And the chiefs of his people, who disbelieved and denied the meeting in the Hereafter, and on whom We had bestowed the good things of this life, said: "He is no more than a man like yourselves: he eats of that of which you eat, and drinks of what you drink.

33. And the chieftains of his folk, who disbelieved and denied the meeting of the Hereafter, and whom We had made soft in the life of the world, said: This is only a mortal like you, who eats of that whereof you eat and drinks of that you drink.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِيقَاعِ الْآخِرَةِ
وَأْتَرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا
تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

34. And if you should obey a man like yourselves, indeed, you would then be losers.

34. If you were to obey a human being like yourselves, you will certainly be losers.

34. "If you obey a man like yourselves, behold, it is certain you will be lost.

34. If you were to obey a mortal like yourselves, then, lo! You surely would be losers.

وَلَئِن أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ
إِنَّكُمْ إِذَا الْخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Does he promise you that when you have died and become dust and bones that you will be brought forth [once more]?

35. Does he promise you that when you are dead and are reduced to dust and bones, you will be brought forth to life?

35. "Does he promise that when you die and become dust and bones, you shall be brought forth (again)?"

35. Does he promise you that you, when you are dead and have become dust and bones, will (again) be brought forth.

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ
وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ
نُحْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

36. How far, how far, is that which you are promised.

36. Far-fetched, utterly far-fetched is what you are being promised.

36. "Far, very far is that which you are promised.

36. Begone, begone, with that which you are promised.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ
﴿٣٦﴾

37. Life is not but our worldly life – we die and live, but we will not be resurrected.

37. There is no other life than the life of the world, We shall live here and here shall we die; and we are not going to be raised again.

37. "There is nothing but our life in this world! We shall die and we live! But we shall never be raised up again.

37. There is naught but our life of the world; we die and we live, and we shall not be raised (again).

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ
وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. He is not but a man who has invented a lie about Allah, and we will not believe him."

38. This man has forged a mere lie in the name of Allah and we shall never believe what he says.

38. "He is only a man who invents a lie against Allah, but we are not the ones to believe in him!"

38. He is only a man who has invented a lie about Allah. We are not going to put faith in him.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ
بِعُومِينَ ﴿٣٨﴾

39. He said, "My Lord, support me because they have denied me."

39. The messenger said: 'My Lord! Come to my help at their accusing me of lying.

39. (The prophet) said: "O my Lord! Help me: for that they accuse me of falsehood."

39. He said: My Lord! Help me because they deny me.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ
﴿٣٩﴾

40. [Allah] said, "After a little, they will surely become regretful."

40. Allah answered: 'A short while, and they shall be repenting.'

40. (Allah) said: "In but a little while, they are sure to be sorry!"

40. He said: In a little while they surely will become repentant.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ
نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. So the shriek seized them in truth, and We made them as [plant] stubble. Then away with the wrong doing people.

41. Then a mighty blast quite justly overtook them, and We reduced them to a rubble. So away with the wrong doing folk!

41. Then the blast overtook them with justice, and We made them as rubbish of dead leaves. So away with the people who do wrong!

41. So the (awful) cry overtook them rightfully, and We made them like as wreckage. A far removal for wrong doing folk.

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ
فَجَعَلْنَاهُمْ عُثَاءً فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Then We produced after them other generations.

42. Then, after them, We brought forth other generations.

42. Then We raised after them other generations.

42. Then after them We brought forth other generations.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. No nation will precede its time [of termination], nor will they remain [thereafter].

43. No nation can outstrip its term, nor can it put it back.

43. No people can hasten their term, nor can they delay (it).

43. No nation can outstrip its term, nor yet postpone it.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Then We sent Our messengers in succession. Every time there came to a nation its messenger, they denied him, so We made them follow one another [to destruction], and We made them narrations. So away with a people who do not believe.

44. Then We sent Our messengers in succession. Whenever a messenger came to his people they rejected him, calling him a liar. There upon We made each people to follow the other reducing them to mere tales. So away be the people who refuse to believe.

44. Then sent We our apostles in succession. Every time there came to a people their apostle, they accused him of falsehood: so We made them follow each other. We made them as a tale (that is told). So away with a people that will not believe.

44. Then We sent our messengers one after another. Whenever its messenger came unto a nation they denied him; so We caused them to follow one another (to disaster) and We made them bywords. A far removal for folk who believe not.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا
جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ
فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا
وَجَعَلْنَاهُمْ آحَادِيثَ فَبَعَدًا
لِلْقَوْمِ لَآيُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Then We sent Moses and his brother Aaron with Our signs and a clear authority

45. Then We sent Moses and his brother Aaron with Our signs and a clear authority.

45. Then We sent Moses and his brother Aaron, with Our signs and authority manifest.

45. Then We sent Moses and his brother Aaron with Our tokens and a clear warrant.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ
هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ
﴿٤٥﴾

46. To Pharaoh and his establishment, but they were arrogant and were a haughty people.

46. To Pharaoh and to his chiefs, but they behaved superciliously and they were haughty.

46. To Pharaoh and his chiefs: But these behaved insolently: they were an arrogant people.

46. Unto Pharaoh and his chiefs, but they scorned (them) and they were despotic folk.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. They said, "Should we believe two men like ourselves while their people are for us in servitude?"

47. They said: 'Shall we put faith in two mortals like ourselves when their people are slaves to us?'

47. They said: "Shall we believe in two men like ourselves? And their people are subject to us!"

47. And they said: Shall we put faith in two mortals like ourselves, and whose folk are servile unto us.

فَقَالُوا أَأَتُونُ مِنْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
وَقَوْمِهِمَا لَنَا عِبْدُونَ ﴿٤٧﴾

48. So they denied them and were of those destroyed.

48. So they rejected them, calling them liars, and they too

48. So they accused them of falsehood, and they became of

48. So they denied them, and became of those who were

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنْ

became of those that were destroyed.

those who were destroyed.

destroyed.

الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. And We certainly gave Moses the Scripture that perhaps they would be guided.

49. And We gave Moses the Book that people might be guided by it.

49. And We gave Moses the Book, in order that they might receive guidance.

49. And We verily gave Moses the Scripture that haply they might go aright.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. And We made the son of Mary and his mother a sign and sheltered them within a high ground having level [areas] and flowing water.

50. And We made Mary's son, and his mother, a sign, and We gave them refuge on a lofty ground, a peaceful site with springs flowing in it.

50. And We made the son of Mary and his mother as a sign: We gave them shelter on high ground, place of rest and furnished with springs.

50. And We made the son of Mary and his mother a portent, and We gave them refuge on a height, a place of flocks and water springs.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً
وَآوَيْنَهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ
وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. [Allah said], "O messengers, eat from the good foods and work righteousness. Indeed, I, of what you do, am Knowing.

51. Messengers! Partake of the things that are clean, and act righteously. I know well all what you do.

51. O you apostles! Enjoy (all) things good and pure, and work righteousness: for I am well-acquainted with (all) that you do.

51. O you messengers! Eat of the good things, and do right. Lo! I am aware of what you do.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. And indeed this, your religion, is one religion, and I am your Lord, so fear Me."

52. This community of yours is one community, and I am your Lord; so hold Me alone in fear.

52. And verily this brotherhood of yours is a single brotherhood, and I am your Lord therefore fear Me.

52. And lo! This your religion is one religion and I am your Lord, so keep your duty unto Me.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَإِنَّا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

53. But the people divided their religion among them into sects – each faction, in what it has, rejoicing.

53. But people later cut up the religion into bits, each group rejoicing in what they have.

53. But people have cut off their affair (of unity), between them, into sects: each party rejoices in that which is with itself.

53. But they (mankind) have broken their religion among them into sects, each group rejoicing in its tenets.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا
كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. So leave them in their confusion for a time.

54. So leave them immersed in their heedlessness till an appointed time.

54. But leave them in their confused ignorance for a time.

54. So leave them in their error till a time.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَّتِهِمْ حَتَّىٰ
حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Do they think that what We extend to them of wealth and children.

55. Do they fancy that We continue to give them wealth and children.

55. Do they think that because We have granted them abundance of wealth and sons.

55. Think they that in the wealth and sons wherewith We provide them.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ
مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Is [because] We hasten for them good things? Rather, they do not perceive.

56. We are busy lavishing on them all kinds of good? Nay, they do perceive the reality of the matter.

56. We would hasten them on in every good? Nay, they do not understand.

56. We hasten unto them with good things? Nay, but they perceive not.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Indeed, they who are apprehensive from fear of their Lord.

57. Surely those who stand in awe for fear of their Lord.

57. Verily those who live in awe for fear of their Lord.

57. Lo! Those who go in awe for fear of their Lord.

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ
رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. And they who believe in the signs

58. Who have full faith in the signs of

58. Those who believe in the signs of their

58. And those who believe in the

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ

of their Lord.

their Lord.

Lord.

revelations of their Lord.

يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

59. And they who do not associate anything with their Lord.

59. Who associate none with their Lord in His divinity.

59. Those who join not (in worship) partners with their Lord.

59. And those who ascribe not partners unto their Lord.

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. And they who give what they give while their hearts are fearful because they will be returning to their Lord.

60. Who give, whatever they give in charity, with their heart trembling at the thought that they are destined to return to their Lord.

60. And those who dispense their charity with their hearts full of fear, because they will return to their Lord.

60. And those who give that which they give with hearts afraid because they are about to return unto their Lord.

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَ قُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. It is those who hasten to good deeds, and they outstrip [others] therein.

61. It is these who hasten to do good works and vie in it with one another.

61. It is these who hasten in every good work, and these who are foremost in them.

61. These race for the good things, and they shall win them in the race.

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

62. And We charge no soul except [with that within] its capacity, and with Us is a record which speaks with truth; and they will not be wronged.

62. We do not lay a burden on anyone beyond his capacity. We have a book with Us that speaks the truth and they shall in no way be wronged.

62. On no soul do We place a burden greater than it can bear: before Us is a record which clearly shows the truth: they will never be wronged.

62. And we task not any soul beyond its scope, and with Us is a record which speaks the truth, and they will not be wronged.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَ لَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. But their hearts are covered with confusion over this, and they have [evil] deeds besides disbelief which they are doing.

63. Nay, their hearts are ignorant of all this; and their deeds too vary from the way (mentioned above).

63. But their hearts are in confused ignorance of this; and there are, besides that, deeds of theirs, which they will (continue) to do.

63. Nay, but their hearts are in ignorance of this (Qur'an), and they have other works, besides, which they are doing.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا وَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Until when We seize their affluent ones with punishment, at once they are crying [to Allah] for help.

64. Until We seize with Our chastisement those of them who are given to luxuriant ways. They will then begin to groan.

64. Until, when We seize in punishment those of them who received the good things of this world, behold, they will groan in supplication.

64. Till when We grasp their luxurious ones with the punishment, behold! they supplicate.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Do not cry out today. Indeed, by Us you will not be helped.

65. 'Put a stop to your groaning now! Surely no help shall be provided to you from Us.

65. (It will be said): "Groan not in supplication this day: for you shall certainly not be helped by Us.

65. Supplicate not this day! Assuredly you will not be helped by Us.

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. My verses had already been recited to you, but you were turning back on your heels.

66. My signs were rehearsed to you and you turned back on your heels and took to flight.

66. "My signs used to be rehearsed to you, but you used to turn back on your heels.

66. My revelations were recited unto you, but you used to turn back on your heels.

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُنْذِرُكُمْ عَلَيَّ فَكُنْتُمْ عَلَيَّ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٦٦﴾

67. In arrogance regarding it, conversing by night, speaking evil.

67. Behaving arrogantly, making fun, and talking nonsense.

67. "In arrogance: talking nonsense about the (Qur'an), like one telling fables by night."

67. In scorn thereof. Nightly did you rave together.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Then have they not reflected over the Quran, or has there come to them that which had not come to their forefathers?

68. Did they never ponder over this word (of God)? Or has he brought something the like of which did not come to their forefathers of old?

68. Do they not ponder over the word (of Allah), or has anything (new) come to them that did not come to their fathers of old?

68. Have they not pondered the word, or has that come unto them which came not unto their fathers of old.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مِمَّا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. Or did they not know their messenger, so they are toward him dis-acknowledging?

69. Or is it that they were unaware of their messenger, and therefore repel him.

69. Or do they not recognize their apostle that they deny him?

69. Or know they not their messenger, and so reject him.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Or do they say, "In him is madness?" Rather, he brought them the truth, but most of them, to the truth, are averse.

70. Or do they say that there is madness in him? Nay, he has brought them the truth and it is the truth that most of them disdain.

70. Or do they say, "He is possessed"? Nay, he has brought them the truth, but most of them hate the truth.

70. Or say they: There is a madness in him? Nay, but he brings them the truth; and most of them are haters of the truth.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَكَتَرَهُمُ لِلْحَقِّ كِرْهُونَ ﴿٧٠﴾

71. But if the truth had followed their inclinations, the heavens and the earth and whoever is in them would have been ruined. Rather, We have brought them their message, but they, from their message, are turning away.

71. Were the truth to follow their desires, the order of the heavens and the earth and those who dwell in them would have fallen into ruin. Nay, We have brought to them honor, and they are turning away from that which will bring them honor.

71. If the truth had been in accord with their desires, truly the heavens and the earth, and all beings therein would have been in confusion and corruption! Nay, We have sent them their admonition, but they turn away from their admonition.

71. And if the truth had followed their desires, verily the heavens and the earth and whosoever is therein had been corrupted. Nay, We have brought them their reminder, but from their reminder they now turn away.

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

72. Or do you, [O Muhammad], ask them for payment? But the reward of your Lord is best, and He is the best of providers.

72. Are you asking them for something? What Allah has given you is the best. He is the best of providers.

72. Or is it that you asked them for some recompense? But the recompense of your Lord is best: He is the best of those who give sustenance.

72. Or do you ask of them (O Muhammad) any tribute? But the bounty of your Lord is better, for He is best of all who make provision.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ﴿٧٢﴾

73. And indeed, you invite them to a straight path.

73. You are calling them to a straight-way,

73. But verily you call them to the straight way.

73. And lo! You summon them indeed unto a straight path.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

74. But indeed, those who do not believe in the Hereafter are deviating from the path.

74. But those who do not believe in the Hereafter are ever prone to deviate from the right way.

74. And verily those who believe not in the Hereafter are deviating from that way.

74. And lo! Those who believe not in the Hereafter are indeed astray from the path.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكِبُونَ ﴿٧٤﴾

75. And even if We gave them mercy and removed what was upon them of affliction, they would persist in their transgression, wandering blindly.

75. Were We to be merciful to them and remove from them their present afflictions, they will persist in their transgression, blindly wandering on.

75. If We had mercy on them and removed the distress which is on them, they would obstinately persist in their transgression, wandering in distraction to and fro.

75. Though We had mercy on them and relieved them of the harm afflicting them, they still would wander blindly on in their contumacy.

وَلَوْ رَحَّمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76. And We had gripped them with suffering [as a warning], but they did not yield to their Lord, nor did they humbly supplicate.

76. We seized them with chastisement (and yet), they did not humble themselves before their Lord, nor do they entreat.

76. We inflicted punishment on them, but they humbled not themselves to their Lord, nor do they submissively entreat (Him)!

76. Already have We grasped them with punishment, but they humble not themselves unto their Lord, nor do they pray.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Until when We have opened before them a door of severe punishment, immediately they will be therein in despair.

77. Until We suddenly open upon them the door of a severe chastisement, then lo, they will utterly despair of all good.

77. Until We open on them a gate leading to a severe punishment: then Lo! They will be plunged in despair therein!

77. Until, when We open for them the gate of extreme punishment, behold! They are aghast there at.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. And it is He who produced for you hearing and vision and hearts; little are you grateful.

78. It is He who has endowed you with the faculties of hearing and sight and who has given you hearts. Scarcely do you give thanks.

78. It is He who has created for you (the faculties of) hearing, sight, feeling and understanding: little thanks it is you give!

78. He it is who has created for you ears and eyes and hearts. Small thanks give you.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. And it is He who has multiplied you throughout the earth, and to Him you will be gathered.

79. It is He who has dispersed you all around the earth, and it is unto Him that you shall all be mustered.

79. And He has multiplied you through the earth, and to Him shall you be gathered back.

79. And He it is who has dispersed you in the earth, and unto Him you will be gathered.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. And it is He who gives life and causes death, and His is the alternation of the night and the day. Then will you not reason?

80. It is He who gives life and causes death, and He holds mastery over the alternation of night and day. Do you not understand this?

80. It is He who gives life and death, and to Him (is due) the alternation of night and day: will you not then understand?

80. And He it is who gives life and causes death, and His is the difference of night and day. Have you then no sense?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Rather, they say like what the former peoples said.

81. Nay, but they say like their predecessors of before had said.

81. On the contrary they say things similar to what the ancients said.

81. Nay, but they say the like of that which said the men of old.

بَلْ قَالُوا امِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. They said, "When we have died and become dust and bones, are we indeed to be resurrected?"

82. They say: 'Is it that when we are dead and have been reduced to dust and bones, shall we then be raised up again?'

82. They say: "What! When we die and become dust and bones, could we really be raised up again?"

82. They say: When we are dead and have become (mere) dust and bones, shall we then, forsooth, be raised again.

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

83. We have been promised this, we and our forefathers, before; this is not but legends of the former peoples."

83. We were promised such things and so were our forefathers before us. All these are no more than tales of the past.'

83. "Such things have been promised to us and to our fathers before! These are nothing but tales of the ancients!"

83. We were already promised this, we and our forefathers. Lo! This is naught but fables of the men of old.

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Say, [O Muhammad], "To whom belongs the earth and whoever is in it, if you should know?"

84. Ask them: 'Whose is the earth and who are those who are in it? Tell us if you know.'

84. Say: "To whom belong the earth and all beings therein? (Say) if you know!"

84. Say: Unto whom (belongs) the earth and whosoever is therein, if you have knowledge.

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. They will say, "To Allah." Say, "Then will you not remember?"

85. They will surely say: 'Allah's.' Say: 'Then why do you not take heed?'

85. They will say, "To Allah." say: "Yet will you not receive admonition?"

85. They will say: Unto Allah. Say: Will you not then remember.

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Say, "Who is Lord of the seven heavens and Lord of the Great Throne?"

86. Ask them: 'Who is the Lord of the seven heavens, the Lord of the Great Throne?'

86. Say: "Who is the Lord of the seven heavens, and the Lord of the Throne.

86. Say: Who is Lord of the seven heavens and Lord of the Tremendous Throne.

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿٨٦﴾

87. They will say, "[They belong] to Allah." Say, "Then will you not fear Him?"

87. They will surely say: 'Allah.' Say: 'Will you not, then, fear (Allah).'

87. They will say, "(They belong) to Allah." Say: "Will you not then be filled with awe?"

87. They will say: Unto Allah (all that belongs). Say: Will you not then keep duty (unto Him).

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ اَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Say, "In whose hand is the realm of all things – and He protects while none can protect against Him – if you should know?"

88. Ask them: 'Say, if you indeed know, then to whom belongs the dominion over all things; He who grants asylum, but against whom no asylum is available?'

88. Say: "Who is it in whose hands is the governance of all things, who protects (all), but is not protected (of any)? (Say) if you know."

88. Say: In whose hand is the dominion over all things and He protects, while against Him there is no protection, if you have knowledge.

قُلْ مَنْ مِنْۢ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيبُهُ وَلَا يُجٰٓءُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

89. They will say, "[All belongs] to Allah." Say, "Then how are you deluded?"

89. They will surely say: (To Allah) 'Whence are you then deluded?'

89. They will say, "(It belongs) to Allah." Say: "Then how are you deluded?"

89. They will say: Unto Allah (all that belongs). Say: How then are you bewitched.

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ فَاَنۢى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Rather, We have brought them the truth, and indeed they are liars.

90. We have brought before them the truth, and there is no doubt that they are lying.

90. We have sent them the truth: but they indeed practice falsehood!

90. Nay, but We have brought them the truth, and lo! They are liars.

بَلْ اَتَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Allah has not taken any son, nor has there ever been with Him any deity. [If there had been], then each deity would have taken what it created, and some of them would have sought to overcome others. Exalted is Allah above what they describe.

91. Never did Allah take unto Himself any son, nor is there any god beside Him. (Had there been any) each god would have taken his creatures away with him, and each would have rushed to overpower the other. Glory to Allah from all that they characterize Him with!

91. No son did Allah beget, nor is there any god along with Him: (if there were many gods), behold, each god would have taken away what he had created, and some would have lorded it over others! Glory to Allah. (He is free) from the (sort of) things they attribute to Him!

91. Allah has not chosen any son, nor is there any god along with Him; else would each god have assuredly championed that which he created, and some of them would assuredly have overcome others. Glorified be Allah above all that they allege.

مَا اتَّخَذَ اللّٰهُ مِنْ وَّلَدٍ وَّمَا كَانَ مَعَهُ مِنَ الْاِلٰهِ اِذَا لَذَهَبَ كُلُّ الْاِلٰهِ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

92. [He is] Knower of the unseen and the witnessed, so high is He above what they associate [with Him].

92. He knows both what is visible and what is not visible. Exalted is Allah above all what they associate with Him.

92. He knows what is hidden and what is open: High is He for the partners they attribute to Him!

92. Knower of the invisible and the visible! And Exalted be He over all that they ascribe as partners (unto Him).

عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

93. Say, [O Muhammad], "My Lord, if You should show me that which they are promised.

93. Pray (O Muhammad!): My Lord, if You should show me of what they had been warned.

93. Say: "O my Lord! if You will show me (in my lifetime) that which they are warned against.

93. Say: My Lord! If You should show me that which they are promised.

قُلْ رَبِّ اِنۡمَآ تُرِيّٖنِيۤىۤ مَا يُوْعَدُونَ ﴿٩٣﴾

94. My Lord, then do not place me among the wrongdoing people."

94. Then do not include me, my Lord, among these wrongdoing people.'

94. "Then, O my Lord! Put me not amongst the people who do wrong!"

94. My Lord! Then set me not among the wrongdoing folk.

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. And indeed, We are able to show you what We have promised them.

95. Surely We are able to show you that We warn them against.

95. And We are certainly able to show you (in fulfillment) that against which they are warned.

95. And verily We are able to show you that which We have promised them.

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

96. Repel, by [means of] what is best, [their] evil. We are most knowing of what they describe.

96. (O Muhammad!): Repel evil in the best manner. We are well aware of all that they say about you.

96. Repel evil with that which is best: We are well acquainted with the things they say.

96. Repel evil with that which is better. We are best aware of that which they allege.

إِدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. And say, "My Lord, I seek refuge in You from the incitements of the devils.

97. And pray: 'My Lord! I seek your refuge from the suggestions of the evil ones.

97. And say "O my Lord! I seek refuge with You from the suggestions of the evil ones.

97. And say: My Lord! I seek refuge in You from suggestions of the evil ones.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ
هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

98. And I seek refuge in You, my Lord, lest they be present with me."

98. I even seek Your refuge, my Lord, lest they should approach me.

98. "And I seek refuge with You O my Lord! Lest they should come near me."

98. And I seek refuge in You, my Lord, lest they be present with me.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ
﴿٩٨﴾

99. Until, when death comes to one of them, he says, "My Lord, send me back.

99. Until when death comes to any one of them he will say: My Lord! Send me back.

99. Until when death comes to one of them, he says: "O my Lord! send me back (to life).

99. Until, when death comes unto one of them, he says: My Lord! Send me back.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ
قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. That I might do righteousness in that which I left behind." No! It is only a word he is saying; and behind them is a barrier until the Day they are resurrected.

100. That I have left behind. I am likely to do good.' Nay, it is merely a word that he is uttering. There is a barrier behind all of them (who are dead) until the Day when they will be raised up.

100. "In order that I may work righteousness in the things I neglected." "By no means! It is but a word he says." Before them is a partition till the Day they are raised up.

100. That I may do right in that which I have left behind! But nay! It is but a word that he speaks; and behind them is a barrier until the day when they are raised.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا
تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ
قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ
إِلَىٰ يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. So when the horn is blown, no relationship will there be among them that Day, nor will they ask about one another.

101. And then no sooner than the trumpet is blown there will remain no kinship among them that Day, nor will they ask for one another.

101. Then when the trumpet is blown, there will be no more relationships between them that Day, nor will one ask after another!

101. And when the trumpet is blown there will be no kinship among them that day, nor will they ask of one another.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ
بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ
﴿١٠١﴾

102. And those whose scales are heavy [with good deeds] – it is they who are the successful.

102. It will be an Hour when those whose scales are heavy, they alone will attain success.

102. Then those whose balance (of good deeds) is heavy, -- they will attain salvation.

102. Then those whose scales are heavy, they are the successful.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ
هُمْ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. But those whose scales are light – those are the ones who have lost their souls, [being] in Hell,

103. And those whose scales are light, those will be the ones who will have courted loss. They will abide

103. But those whose balance is light, will be those who have lost their souls, in Hell will they abide.

103. And those whose scales are light are those who lose their souls, in hell abiding.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي

abiding eternally.

in Hell.

جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٢٣﴾

104. The Fire will scorch their faces, and they therein will have taut smiles.

104. The Fire shall scorch their faces, exposing their jaws.

104. The Fire will burn their faces, and they will therein grin, with their lips displaced.

104. The fire burns their faces, and they are glum therein.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالْحِجُونَ ﴿١٢٤﴾

105. [It will be said]. "Were not My verses recited to you and you used to deny them?"

105. Are you not those to whom My revelations were recited, and you dubbed them as lies?

105. "Were not My signs rehearsed to you, and you did but treat them as falsehood?"

105. Were not My revelations recited unto you, and then you used to deny them.

أَلَمْ تَكُنْ آيَتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٢٥﴾

106. They will say, "Our Lord, our wretchedness overcame us, and we were a people astray.

106. They will say: 'Our Lord! Our misfortune prevailed over us. We were indeed an erring people.

106. They will say: "Our Lord! Our misfortune overwhelmed us, and we became a people astray!

106. They will say: Our Lord! Our evil fortune conquered us, and we were erring folk.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٢٦﴾

107. Our Lord, remove us from it, and if we were to return [to evil], we would indeed be wrongdoers.

107. Our Lord! Take us out of this. Then if we revert (to evil-doing) we shall indeed be wrongdoers.'

107. "Our Lord! Bring us out of this: if ever we return (to evil), then shall we be wrong-doers indeed!"

107. Our Lord! Oh, bring us forth from hence! If we return (to evil) then indeed we shall be wrong doers.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِن عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٢٧﴾

108. He will say, "Remain despised therein and do not speak to Me.

108. Allah will say; 'Away from Me; stay where you are and do not address Me.

108. He will say: "Be you driven into it (with ignominy)! And speak you not to Me!

108. He says: Begone therein, and speak not unto Me.

قَالَ اخْسَأْ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٢٨﴾

109. Indeed, there was a party of My servants who said, 'Our Lord, we have believed, so forgive us and have mercy upon us, and You are the best of the merciful.'

109. Indeed, There was that a party of My servants who said: "Our Lord, we believe, so forgive us, and have mercy on us, for You are the best of those that are merciful"

109. "A part of My servants there was, who used to pray 'our Lord! We believe; then do You forgive us, and have mercy upon us: For You are the best of those who show mercy!'

109. Lo! There was a party of My slaves who said: Our Lord! We believe, therefor forgive us and have mercy on us for You art best of all who show mercy.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمِنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَإِرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٢٩﴾

110. But you took them in mockery to the point that they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them.

110. You made a laughing-stock of them and your hostility to them caused you to forget Me, and you simply kept laughing.

110. "But you treated them with ridicule, so much so that (ridicule of) them made you forget My message while you were laughing at them!

110. But you chose them for a laughing-stock until they caused you to forget remembrance of Me, while you laughed at them.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١٣٠﴾

111. Indeed, I have rewarded them this Day for their patient endurance that they are the attainers [of success]."

111. Lo! I have rewarded them this Day for their steadfastness, so that they, and they alone, are triumphant.'

111. I have rewarded them this Day for their patience and constancy, they are indeed the ones that have achieved bliss.

111. Lo! I have rewarded them this day for as much as they were steadfast in that they, even they, are the triumphant.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١٣١﴾

112. [Allah] will say, "How long did you remain on earth in number of years?"

112. Then Allah will ask them: 'For how many years did you stay on the earth?'

112. He will say: "What number of years did you stay on earth?"

112. He will say: How long tarried you in the earth, counting by years.

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١٣٢﴾

113. They will say, "We remained a day or part of a day; ask those who enumerate."

113. They will say: 'We stayed for a day or part of a day. Ask of those who keep count of this.'

113. They will say: "We stayed a day or part of a day; but ask those who keep account."

113. They will say: We tarried by a day or part of a day. Ask of those who keep count.

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ
فَسَلِ الْعَادِثِينَ ﴿١١٣﴾

114. He will say, "You stayed not but a little – if only you had known."

114. He will say: 'You stayed only for a while, if you only knew that.'

114. He will say: "You stayed not but a little, -- if you had only known."

114. He will say: You tarried but a little if you only knew.

قَالَ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ
أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. Then did you think that We created you uselessly and that to Us you would not be returned?"

115. Did you imagine that We created you without any purpose, and that you will not be brought back to Us?'

115. "Did you then think that We had created you in jest, and that you would not be brought back to Us (for account)?"

115. Deemed you then that We had created you for naught, and that you would not be returned unto Us.

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا
وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. So exalted is Allah, the Sovereign, the Truth; there is no deity except Him, Lord of the Noble Throne.

116. So, exalted be Allah, the True King! There is no god but Him, the Lord of the Noble Throne.

116. Therefore exalted be Allah, the King, the Reality; there is no god but Him, the Lord of the Throne of Honor!

116. Now Allah be Exalted, the True King! There is no God save Him, the Lord of the Throne of Grace.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. And whoever invokes besides Allah another deity for which he has no proof – then his account is only with his Lord. Indeed, the disbelievers will not succeed.

117. He who invokes any other god along with Allah- a god for whom he has no evidence – his reckoning is with his Lord alone. Indeed, these unbelievers shall not prosper.

117. If anyone invokes, besides Allah any other god, he has no authority therefor; and his reckoning will be only with his Lord! And verily the unbelievers will fail to win through!

117. He who cries unto any other god along with Allah has no proof thereof. His reckoning is only with his Lord. Lo! disbelievers will not be successful.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا
بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ
عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. And, [O Muhammad], say, "My Lord, forgive and have mercy, and You are the best of the merciful."

118. And say (O Muhammad!): 'My Lord, forgive us and have mercy on us, for You are the Best of those that are merciful.'

118. So say: "O my Lord! Grant Your forgiveness and mercy for You are the best of those who show mercy!"

118. And (O Muhammad) say: My Lord! Forgive and have mercy, for You are best of all who show mercy.

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ
وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

